

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2016*

Date of effect: 20 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2016

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 September 2016*

Date of effect: 7 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2016

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2016

Date de prise d'effet : 20 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2016

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2016

Date de prise d'effet : 7 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2016

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 15 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 15 September 2016

Authentic text: Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2016

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 15 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 15 septembre 2016

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2016

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

	<i>Authentic Chinese text / Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections au texte authentique chinois</i>
标题	《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》	《〈生物多样性公约〉关于获取遗传资源和公正 和 公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》
第 6 条第 1 款	在行使其对其自然资源的主权权利时,并在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下,为了利用而对遗传资源的获取,应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意,除非该缔约方另有决定。	行使 其 <u>缔约方</u> 对其自然资源的主权权利 时 , 并 在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下,为了利用而 对获取 <u>遗传资源的获取</u> ,应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意,除非该缔约方另有决定。
第 13 条第 3 款	缔约方可指定一个实体履行联络点和国家主管当局二者的职能	缔约方可指定一个实体 履行 <u>同时承担</u> 联络点和国家主管当局 二者 的职能
第 21 条 (c) 子款	建立并维护土著和地方社区以及利益攸关方服务台	建立并维护 <u>为</u> 土著和地方社区以及利益攸关方 建立并维护 <u>服务平台</u>
第 23 条第 7-8 行	……——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的国内并同该缔约方一起进行	……——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方 的 国内并 同 <u>与</u> 该缔约方 一起共同 进行
第 25 条第 3 款	……应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家……	……应顾及发展中国家缔约方 一 , 特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家……
第 25 条第 4 款	就本条第 1 款而言,缔约方还应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方为执行本议定书的目的在于努力查明和落	就本条第 1 款而言,缔约方还应顾及发展中国家缔约方 一 , 特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方 为执行 履行本议定书的 目的 <u>需求</u> , 在 努力

	实其能力建设发展规定方面的需要。	查明 和落实其-他们在 能力建设 <u>和</u> 发展 规定 方面的需 <u>要求</u> 并落实 。
附件第 1 款 (a) 子款	获取费/对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；	获取费 或 对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；
附件第 2 款 (n) 子款	可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和业务关系	<u>可以</u> 通过获取和惠益分享协定以及 随后的-后续 合作活动 <u>而</u> 建立的机构和业务关系